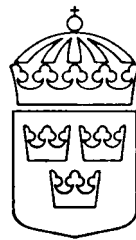


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet



SÖ 2009: 22

Nr 22

Överenskommelse jämte tilläggsprotokoll med Vitryssland om internationell person- och godstransport på väg

Minsk den 30 december 2008

Regeringen beslutade den 21 april 2005 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 16 september 2009 efter notväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Vitrysslands regering om internationell person- och godstransport på väg

Konungariket Sveriges regering och Republiken Vitrysslands regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna, vilka som ett led i sina ekonomiska förbindelser önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna av person- och godstransport på väg, har kommit överens om följande.

Del I Tillämpningsområde

Artikel 1

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på internationell person- och godstransport på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning mellan de avtalsslutande parternas territorier och i transit genom något av territorierna. Bestämmelserna skall även tillämpas på person- och godstransport mellan den ena avtalsslutande parten och tredje land med fordon som är registrerade i den andra avtalsslutande parten.

Del II Definitioner

Artikel 2

För de syften som avses i denna överenskommelse används följande definitioner:

1) *transportör*: fysisk eller juridisk person som är etablerad i någon av de avtalsslutande parterna och där har laglig rätt att utföra internationell person- och godstransport på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning i enlighet med tillämplig nationell lagstiftning.

2) *fordon*: motorfordon eller fordonskombination där åtminstone dragfordonet är registrerat i endera avtalsslutande partens territorium och som uteslutande används för person- och/eller godstransport på väg.

AGREEMENT between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Belarus on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development between the two countries of transport of passengers and goods by road between the two countries, have agreed as follows:

PART I. SCOPE

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties and in transit through either territory. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

PART II. DEFINITIONS

Article 2

For the purpose of this Agreement the terms used have the following meaning:

1. The term «carrier» shall mean a natural or legal person, who is established in either of the Contracting Parties and legally admitted into the country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national legislation.

2. The term «vehicle» shall mean a motor vehicle or a coupled combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of either Contracting Party and which is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road.

3) *personmotorfordon*: motordrivet fordon med mer än nio sittplatser, inbegripet förarplatsen.

4) *linjetrafik*: trafik som utförs som tidtabellsbunden persontransport längs fastställda sträckningar, där passagerare kan tas upp och släppas av vid i förväg bestämda hållplatser.

Del III Persontransport

Artikel 3

All persontransport i yrkesmässig trafik eller för egen räkning med personmotorfordon till, från eller i transit genom de båda avtalslutande parternas territorier är föremål för tillståndsförfarande utom sådan transport som avses i artikel 6.

Artikel 4

1. Persontransport i linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier skall gemensamt godkännas av de avtalslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Vardera behörig myndighet skall utfärda tillstånd för den del av linjesträckningen som trafikeras inom dess territorium.

3. De behöriga myndigheterna skall gemensamt besluta om tillståndskraven, dvs. giltighetstid, turtäthet, tidtabell samt tariffer som skall tillämpas, liksom andra förhållanden som är nödvändiga för en smidig och effektiv drift av linjetrafiken.

4. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i det land där fordonet är registrerat, vilken har rätt att bevilja eller avslå ansökan. Om inget hinder möter mot en ansökan, skall den behöriga myndigheten vidarebefordra denna till den andra avtalslutande partens behöriga myndighet.

5. Till ansökan skall fogas dokumentation med de uppgifter som krävs (förslag till tidtabeller, tariffer och linjesträckning, den tid av året då trafiken skall bedrivas och den dag då trafiken avses inledas). Vardera avtalslutande parts behöriga myndigheter får begära de uppgifter de bedömer lämpligt.

3. The term «passenger motor vehicle» shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including the driver's seat.

4. The term «regular passenger services» shall mean services which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.

PART III. PASSENGER TRANSPORT

Article 3

All passenger transport operations for hire or reward or on own account by passenger motor vehicles to, from or in transit through the territories of the two Contracting Parties are subject to the licensing regime except those specified in Article 6.

Article 4

1. Regular passenger services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorisation for the portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the data requirements for the authorisation, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

4. The application for an authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. If no objection to the application is raised, the competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

Artikel 5

Tillfällig persontrafik som inte omfattas av artikel 6 är föremål för tillståndsförfarande. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part inom vilkens territorium transportören är etablerad, vilken skall vidarebefordra ansökan till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet med sina kommentarer.

Artikel 6

1. Tillstånd krävs inte då samma personer transporteras med samma fordon antingen

a) på en rundresa som börjar och är avsedd att sluta i fordonets registreringsland,

b) på en resa som börjar på en ort i fordonets registreringsland och som slutar på en ort inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att fordonet återvänder tomt till registreringslandet, om inte annat har medgivits, eller

c) på en transitresa av tillfällig art.

2. För att utföra sådana tillståndsfria transporter skall de avtalsslutande parternas fordon uppfylla de miljömässiga minimikrav som anges i tilläggsprotokollet.

Del IV Godstransport

Artikel 7

1. Transportörer från den ena avtalsslutande parten, som i enlighet med sin nationella lagstiftning är berättigade att utföra internationell godstransport, får utföra sådan transport mellan de båda avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dessa territorier på grundval av tillstånd utfärdade av parternas behöriga myndigheter. Kontingenten och formen för utbyte av tillstånd skall förhandlas av den blandkommitté som upprättas i enlighet med artikel 15 i denna överenskommelse.

2. De avtalsslutande parterna skall vidta åtgärder för att främja användning av fordon som uppfyller miljömässiga minimikrav. Närmare

Article 5

Any non-regular passenger service, not covered by Article 6, is subject to licensing. Applications for licenses shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, which transmits these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its remarks.

Article 6

1. No licence shall be required when the same persons are carried by the same vehicle either:

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle;

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, unless otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration;

c) on a transit service of an occasional nature.

2. In order to perform such transports without a licence, vehicles of the Contracting Parties shall fulfil minimum environmental requirements as specified in the Additional Protocol.

PART IV. GOODS TRANSPORT

Article 7

1. Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods, may perform such transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories on the basis of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties. The contingent and mode of exchange of licences will be negotiated by the Joint Committee formed in accordance with Article 15 of this Agreement.

2. The Contracting Parties will undertake measures to promote the use of such vehicles that fulfil minimum environmental require-

bestämmelser anges i tilläggsprotokollet.

3. Följande kategorier av transporter är undantagna från tillståndskrav:

a) Transport med fordon vars tillåtna totalvikt, släpvagnar inbegripna, inte överstiger 6 ton eller, när den tillåtna nyttolasten, släpvagnar inbegripna, inte överstiger 3,5 ton.

b) Transport av fordon som är skadade eller har havererat och körning med bärgningsfordon.

c) Olastad körning av ett godsfordon som har sänts för att ersätta ett fordon som har havererat i ett annat land och även returkörningen efter reparation av det havererade fordonet.

d) Transport av reservdelar och förnödenheter för havsgående fartyg och för luftfartyg.

e) Transport av medicinska förnödenheter och utrustning som behövs i krissituationer, särskilt vid naturkatastrofer och för att tillgodose humanitära behov.

f) Transport av konstverk och konstföremål för mässor och utställningar eller för icke-kommersiella ändamål.

g) Transport för icke-kommersiella ändamål av egendom, tillbehör och djur till eller från teater-, musik-, film-, sport- eller cirkusföreställningar, mässor eller marknader och sådana transporter som är avsedda för radioinspelningar eller för film- och televisionproduktion.

h) Postbefordran.

i) Begravningstransporter.

Artikel 8

En transportör hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium får inte utföra godstransport mellan två orter inom den andra avtalsslutande partens territorium.

Del V Allmänna bestämmelser

Artikel 9

Den ena avtalsslutande partens transportörer, som i enlighet med sin nationella lagstiftning är berättigade att utföra internationell transport får utföra sådan transport från och till ett tredje land och omvänt om ett specialtillstånd utfär-

ments. The detailed provisions thereof are set out in the Additional Protocol.

3. The following categories of transport are exempted from permit requirements:

a) Transport by vehicles whose total permissible laden weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tons, or when permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tons.

b) Transport of vehicles that are damaged or have broken down and the runs of breakdown repair vehicles.

c) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle that has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down.

d) Transport of spare parts and provisions for ocean-going ships and aircraft.

e) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs:

f) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes.

g) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production.

h) Transport of mail.

i) Funeral transport.

Article 8

A carrier domiciled in the territory of one Contracting Party is prohibited to undertake the transport of goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

PART V. GENERAL PROVISIONS

Article 9

Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport, may perform such transport from and into any third country or vice-versa if a special permit

SÖ 2009: 22

das. Den blandkommitté som upprättas i enlighet med artikel 15 i denna överenskommelse skall förhandla godstransportkontingenterna och formerna för utbyte av tillstånd.

Artikel 10

1. Beträffande fordons vikt och dimensioner förbinder sig vardera avtalsslutande parten att inte införa mer restriktiva bestämmelser för fordon registrerade inom den andra avtalsslutande partens territorium än de som gäller för fordon registrerade inom det egna territoriet.

2. Ett fordons vikt och dimensioner skall överensstämma med uppgifterna i registreringsbeviset.

3. Transportörer från den ena avtalsslutande parten är skyldiga att följa den andra partens nationella lagstiftning om fordons vikt och dimensioner från och med inresan i denna parts territorium.

4. Särskilt tillstånd krävs om vikten och/eller dimensionerna för fordon som är registrerade i den ena avtalsslutande parten överskrider tillåten maximivikt och/eller tillåtna maximidimensioner inom den andra avtalsslutande partens territorium. Transportören måste utverka ett sådant tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet före inresan i dess territorium.

Artikel 11

1. Fordon från den ena avtalsslutande parten som utför transport enligt denna överenskommelse inom den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med denna parts nationella lagstiftning skall vara befriade från alla skatter, avgifter och andra pålagor som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav där.

2. Befrielse enligt denna artikel skall inte avse vägtullar, vägavgifter eller mervärdesskatter, inte heller tullar eller konsumtionsavgifter på motorfordons drivmedel, med undantag för de drivmedel som finns i de bränsletankar som fordon normalt har försetts med av sina tillverkare.

3. Smörjmedel och reservdelar som behövs för fordonet och som ingår i den reguljära

is granted. For goods transport contingent and mode of exchange of licences will be negotiated by the Joint Committee formed in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 10

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration documents of the vehicle.

3. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the national legislation of the other Contracting Party as regards weight and dimensions of vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special licence is required if the weight and/or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight and/or dimensions in the territory of the other Contracting Party. The carrier has to obtain such a licence from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

Article 11

1. Vehicles of one Contracting Party carrying out transport in accordance with this Agreement in the territory of the other Contracting Party in accordance with the national legislation of this Contracting Party shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation and possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls, road user charges and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of motor vehicles, except the fuel contained in the normal fuel tanks installed by the manufacturer of the vehicles.

3. Lubricants and spares necessary for the vehicle, which are included into the regular

fullständiga utrustningen är undantagna från alla importtullar inom värdlandets territorium, under förutsättning att transportören följer gällande tullbestämmelser.

Artikel 12

Transportörer och deras fordonsbesättningar skall, då de utför transport inom den andra avtalsslutande partens territorium, följa gällande lagar och andra bestämmelser där.

Artikel 13

Om en transportör från den ena avtalsslutande parten under uppehåll inom den andra partens territorium överträder någon bestämmelse i denna överenskommelse, skall den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där överträdelsen skedde, oavsett de rättsliga påföljder som tillämpas inom dess eget territorium, underrätta den andra partens behöriga myndighet, som skall vidta de åtgärder som föreskrivs enligt dess nationella lagstiftning. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om de påföljder som har utmätts.

Artikel 14

Denna överenskommelse påverkar inte de rättigheter och skyldigheter som de avtalsslutande parterna har till följd av andra avtal som de är bundna av.

Artikel 15

För att lösa problem och frågor rörande tillämpningen av denna överenskommelse som inte kan lösas genom direkt uppgörelse mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter, kommer en blandkommitté att upprättas, i vilken företrädare för båda parternas behöriga myndigheter skall ingå. Kommittén skall sammanträda på begäran av endera avtalsslutande partens behöriga myndigheter.

complete set, are exempt from all import customs duties in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.

Article 12

Carriers and the crews of their vehicles must, when operating in the territory of the other Contracting Party, comply with the national legislation in force in that country.

Article 13

If a carrier established in one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, infringes on any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, notify the competent authority of the other Contracting Party, which will take such steps as are provided for by its national legislation. The competent authorities of the Contracting Parties will inform each other of the sanctions that have been imposed.

Article 14

This Agreement does not affect the rights and obligations of each Contracting Party resulting from other agreements in force for each Contracting Party.

Article 15

In order to solve the problems and issues connected with the application of this Agreement, which cannot be solved by a direct agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties, a Joint Committee, which shall comprise representatives of the competent authorities of the Contracting Parties, will be established. The meetings of the Joint Committee shall be held at the request of the competent authority of either Contracting Party.

Artikel 16

De avtalslutande parterna har enats om att i ett tilläggsprotokoll fastställa regler för tillämpningen av vissa bestämmelser i denna överenskommelse.

Artikel 17

Ändringar i denna överenskommelse och i dess tilläggsprotokoll som har godkänts av de båda avtalslutande parterna träder i kraft den dag då parterna skriftligen meddelar varandra att de formaliteter har fullgjorts som anges i deras nationella lagstiftning och som är nödvändiga för att ändringarna skall träda i kraft.

Artikel 18

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter det att de avtalslutande parterna skriftligen har meddelat varandra att de formaliteter har fullgjorts som anges i deras nationella lagstiftning och som är nödvändiga för att denna överenskommelse skall träda i kraft.

2. Denna överenskommelse skall förbli i kraft på obestämd tid. Den skall dock upphöra att gälla sex månader efter det att endera avtalslutande parten på diplomatisk väg skriftligen har meddelat den andra parten sin avsikt att säga upp överenskommelsen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i två exemplar i Minsk den 30 december 2008 på svenska, ryska, och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen av bestämmelserna i denna överenskommelse, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Stefan Eriksson

För Republiken Vitrysslands regering

Uladzimir Sasnouski

Article 16

The Contracting Parties have agreed to lay down rules for the application of certain provisions of this Agreement in an Additional Protocol.

Article 17

Any modification of this Agreement and of the Additional Protocol approved by both Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of the respective procedures stipulated in their national legislation necessary to give effect to the modifications.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of the respective procedures stipulated in their national legislation necessary to give effect to the Agreement.

2. The Agreement shall remain in force for an unlimited period. However it terminates six months after that one of the Contracting Parties has given through diplomatic channels the other Contracting Party a written notification of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Minsk on December 30, 2008 in the Swedish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Stefan Eriksson

For the Government of the Republic of Belarus

Uladzimir Sasnouski

Tilläggsprotokoll till överenskommelsen mellan Republiken Vitrysslands regering och Konungariket Sveriges regering om internationell person- och godstransport på väg

1. De behöriga myndigheterna enligt denna överenskommelse är följande.

För Sveriges del

a) med avseende på artiklarna 4, 5, 9 (avseende persontransport) och 10:

Vägverket
SE-781 87 Borlänge
tfn: +46 771 119119
fax: +46 243 75530;

b) med avseende på artiklarna 7, 8 och 9 (avseende godstransport):

Tullverket
Internationella transporttillstånd
Box 12854
SE-112 98 Stockholm
tfn: +46 771 520520
fax: +46 8 4565939;

c) med avseende på artiklarna 13, 15 och 17:

Sveriges regering,
postadress: Näringsdepartementet
SE-103 33 Stockholm
tfn: +46 8 4051000
fax: +46 8 4113616.

För Vitrysslands del

Transport- och kommunikationsministeriet
21, Tjitjeringatan
220029 Minsk
tfn: +375 172 34 30 19
fax: +375 172 32 83 91.

2. I anslutning till artiklarna 6 och 7 har de avtalslutande parterna enats om följande:

Från och med överenskommelsens ikraftträdande skall en viss andel av kvoten för godstransporter mellan parternas territorier

ADDITIONAL PROTOCOL to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Belarus on International Transport of Passengers and Goods by Road

1. For the purpose of this Agreement the competent authorities are

for the Kingdom of Sweden

a) according to Articles 4, 5, 9 (concerning passenger transport) and 10

Swedish Road Administration
SE-781 87 Borlänge
phone: +46 771 119119
fax: +46 243 75530

b) according to Articles 7, 8 and 9 (concerning goods transport)

Swedish Customs
International Transport Permits
Box 12854
SE-112 98 Stockholm
phone: +46 771 520520
fax: +46 8 4565939

c) according to Articles 13, 15 and 17 the Government of the Kingdom of Sweden mailing address via:

Ministry of Industry, Employment and Communications
SE-103 33 Stockholm
phone: +46 8 4051000
fax: +46 8 4113616

for the Republic of Belarus

Ministry of Transport and Communications
21, Chicherin str.
220029 Minsk
phone: +375 172 34 30 19
fax: +375 172 32 83 91

2. In relation to Articles 6 and 7 the Contracting Parties have agreed that:

From the entry into force of the Agreement a certain percentage of the quota for transport of goods between the territories of the two

SÖ 2009: 22

och i transit genom dem reserveras för fordon som uppfyller de minimikrav avseende miljöprestanda för buller och avgasutsläpp som fastställs i detta tilläggsprotokoll. När denna ordning börjar gälla, skall blandkommittén för varje år komma överens om den andel av kvoten som skall användas för fordon som uppfyller miniminormerna avseende miljöprestanda. Miniminormen för avgasutsläpp är Euro 1 och för buller 80-84 dB.

Upprättat i två exemplar i Minsk den 30 december 2008 på ryska, svenska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen av bestämmelserna i denna överenskommelse, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Stefan Eriksson

För Republiken Vitrysslands regering

Uladzimir Sasnouski

Contracting Parties and in transit across these territories shall be used for vehicles that satisfy the minimum environmental requirements regarding noise and exhaust emissions laid down in this Additional Protocol. From the entry into force of the system, the percentage of the quota used for vehicles meeting the minimum environmental requirements shall for each year be agreed upon by the Joint Committee. Permits are to be mutually exchanged between the competent authorities. The minimum standard for exhaust emissions is Euro 1 and the minimum standard for noise emission is 80 - 84 dB.

Done in duplicate at Minsk on December 30, 2008 in the Swedish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Additional Protocol the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Stefan Eriksson

For the Government of the Republic of Belarus

Uladzimir Sasnouski

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Швеция и Правительством Республики Беларусь о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

Правительство Королевства Швеция и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами, желая способствовать в интересах расширения экономических отношений развитию между двумя государствами автомобильных перевозок пассажиров и грузов между двумя государствами, согласились о нижеследующем:

Часть I. Область применения

Статья 1

Положения настоящего Соглашения применяются к международным автомобильным перевозкам пассажиров и грузов по найму, или за вознаграждение, или за собственный счет между территориями государств Договаривающихся Сторон и транзитом через одну из этих территорий. Положения также применяются к перевозкам пассажиров и грузов между территорией государства одной из Договаривающихся Сторон и третьим государством транспортными средствами, зарегистрированными в государстве другой Договаривающейся Стороны.

Часть II. Определения

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины имеют следующие значения:

1. Термин "перевозчик" - физическое или юридическое лицо, которое зарегистрировано в государстве одной из Договаривающихся Сторон и юридически допущено в государстве регистрации выполнять

международные автомобильные перевозки пассажиров и грузов по найму, или за вознаграждение, или за собственный счет в соответствии с национальным законодательством.

2. Термин "транспортное средство" - автотранспортное средство с механическим приводом или комбинация транспортных средств, из которых, по крайней мере, автотранспортное средство с механическим приводом зарегистрировано на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и которое используется исключительно для автомобильной перевозки пассажиров и/или грузов.

3. Термин "пассажирское автотранспортное средство" - любое транспортное средство с механическим приводом, имеющее более чем 9 мест для сидения, включая место водителя.

4. Термин "регулярное пассажирское обслуживание" - обслуживание, которое обеспечивает перевозку пассажиров с определенной частотой по определенным маршрутам, причем на заранее установленных пунктах остановок производится посадка и высадка пассажиров.

Часть III. Пассажирские перевозки

Статья 3

Все пассажирские транспортные перевозки по найму, или за вознаграждение, или за собственный счет, выполняемые пассажирскими автотранспортными средствами на территории государств Договаривающихся Сторон, с территориями государств Договаривающихся Сторон или транзитом через эти территории, осуществляются на основе разрешений, за исключением перевозок, указанных в статье 6 настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Регулярное пассажирское обслуживание между двумя государствами или транзитом через их территории устанавливается на основе взаимного согласования компетентных органов государств Договаривающихся Сторон.

2. Каждый компетентный орган выдает разрешение на тот участок пути, который проходит по территории его государства.

3. Компетентные органы совместно определяют требования, предъявляемые к данным, указанным в разрешении, а именно, продолжительность по времени, частоту выполнения транспортных перевозок, расписания и тарифы, которые будут применяться, а также любые другие данные, необходимые для бесперебойного и эффективного осуществления регулярного обслуживания.

4. Заявка на выдачу разрешения представляется в компетентный орган государства регистрации транспортного средства, который имеет право принять заявку или отказать в ее приеме. В том случае, если заявка не вызывает возражения, компетентный орган сообщает об этом компетентному органу государства другой Договаривающейся Стороны.

5. Заявка представляется с документами, содержащими необходимые данные (предполагаемые расписания, тарифы и маршрут, период времени в году, в течение которого будет производиться обслуживание, и дата предполагаемого начала обслуживания). Компетентным органам разрешается запрашивать у перевозчиков такие данные, которые они могут посчитать необходимыми.

Статья 5

На выполнение любого нерегулярного обслуживания, не указанного в статье 6, необходимо получение разрешения. Заявки на разрешения представляются в компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, на территории которого зарегистрирован перевозчик, который передает эти заявки со своими замечаниями в компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

Не требуется разрешения, когда одни и те же лица перевозятся одним и тем же транспортным средством:


а) в «кольцевой поездке», которая начинается и заканчивается в государстве регистрации транспортного средства,

б) в поездке, начинающейся в одном месте в государстве регистрации транспортного средства и заканчивающейся в пункте назначения на территории государства другой Договаривающейся Стороны, при условии, что если иное не разрешено, транспортное средство возвращается порожним в государство регистрации или

в) в транзитном обслуживании нерегулярного характера.

Для того чтобы выполнять такие перевозки без разрешения, транспортные средства государств Договаривающихся Сторон должны соответствовать минимальным экологическим требованиям, указанным в Дополнительном протоколе.

Часть IV. Грузовые перевозки
Статья 7

1. Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны, которые в соответствии с национальным законодательством имеют право выполнять международные перевозки грузов, могут осуществлять такие перевозки между территориями государств Договаривающихся Сторон и транзитом через эти территории на основе разрешений, выданных компетентными органами государств Договаривающихся Сторон. ^{согласовывается} Контингент и способ обмена разрешениями ~~определяется~~ ^{определяется} Совместным комитетом, образованным в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения. 

2. Договаривающиеся Стороны будут принимать меры, направленные на то, чтобы содействовать использованию таких транспортных средств, которые отвечают минимальным экологическим требованиям. Подробные условия относительно этих требований изложены в Дополнительном протоколе.

3. Следующие виды перевозок выполняются без разрешений:

а) Перевозки транспортными средствами, общая допустимая масса с грузом которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн, или допустимая грузоподъемность которых, включая прицепы, не превышает 3,5 тонн.

б) Перевозки поврежденных или технически неисправных транспортных средств и проезд транспортных средств для оказания технической помощи.

в) Порожные проезды грузового транспортного средства, направленного для замены транспортного средства, которое было повреждено в другом государстве, а также обратный проезд поврежденного ранее транспортного средства после ремонта.

г) Перевозки запасных частей и провизии для океанских лайнеров и самолетов.

д) Перевозки медикаментов и оборудования, необходимого при чрезвычайных ситуациях, особенно во время стихийных бедствий, а также для оказания гуманитарной помощи.

е) Перевозки произведений и предметов искусства для ярмарок и выставок или для некоммерческих целей.

ж) Перевозки для некоммерческих целей реквизита, принадлежностей и животных для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных или цирковых представлений, ярмарок или празднеств, а также для записи радиопередач или для съемок фильмов или телевизионных передач.

з) Почтовые перевозки.

и) Похоронные перевозки.

Статья 8

Перевозчику, зарегистрированному на территории государства одной Договаривающейся Стороны, запрещено выполнять перевозки грузов между двумя пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Часть V. Общие положения

Статья 9

Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны, которые в соответствии с национальным законодательством имеют право выполнять международные перевозки, могут осуществлять такие перевозки из любого третьего государства и в любое третье государство или наоборот, если для этой цели получено специальное разрешение. В отношении грузовых перевозок контингент разрешений и способ обмена ими ~~определяется~~ ^{согласно статье} Совместным комитетом, образованным в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения.

Статья 10

1. В отношении веса и габаритов транспортных средств каждая Договаривающаяся Сторона принимает на себя обязательство не применять к транспортным средствам, зарегистрированным на территории государства другой Договаривающейся Стороны, условий, которые являются более ограничительными, чем те, которые применяются к транспортным средствам, зарегистрированным на территории своего государства.

2. Вес и габариты транспортного средства должны соответствовать данным, указанным в документах официальной регистрации транспортного средства.

3. Перевозчики государства одной из Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать национальное законодательство государства другой Договаривающейся Стороны в отношении веса и габаритов транспортных средств при въезде на территорию государства этой Договаривающейся Стороны.

4. Требуется специальное разрешение, если вес и/или габариты транспортного средства, зарегистрированного в государстве одной из Договаривающихся Сторон, превышают допустимые максимальные вес и/или габариты на территории государства другой Договаривающейся Стороны. Перевозчик должен получить такое разрешение в компетентном

органа государства этой Договаривающейся Стороны до въезда на территорию ее государства.

Статья 11

1. Транспортные средства государства одной Договаривающейся Стороны, выполняющие перевозки в соответствии с настоящим Соглашением на территории государства другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с национальным законодательством государства этой Договаривающейся Стороны освобождаются от всех налогов, сборов и других уплат, взимаемых с обращения и владения транспортными средствами на этой территории.

2. Исключения, указанные в данной статье, не касаются сборов за платные дороги, сборов за проезд с пользователя дорог и налогов на добавленную стоимость, а также таможенных пошлин и акцизных налогов на потребление автотранспортными средствами топлива, кроме топлива, находящегося в стандартных топливных баках, установленных заводом-изготовителем транспортных средств.

3. Смазочные материалы и запасные части, необходимые для транспортного средства, освобождаются от всех ввозных таможенных пошлин на территории принимающего государства при условии, что перевозчик соблюдает соответствующие таможенные правила.

Статья 12

Перевозчики и экипажи их транспортных средств при осуществлении перевозок на территории государства другой Договаривающейся Стороны, должны соблюдать национальное законодательство, действующее в этом государстве.

Статья 13

Если перевозчик, зарегистрированный в государстве одной Договаривающейся Стороны, находясь на территории государства другой Договаривающейся Стороны, нарушает какое-либо положение настоящего Соглашения, компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, на территории которого произошло нарушение, должен без ущерба для какой-либо законодательной санкции, применяемой на территории его государства, уведомить компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны, который примет такие меры, какие предусмотрены национальным законодательством его государства.

Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон информируют друг друга о примененных санкциях.

Статья 14

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой Договаривающейся Стороны, вытекающих из других соглашений, действующих для каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Для решения проблем и вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения, которые не могут быть решены непосредственным согласованием компетентных органов государств обеих Договаривающихся Сторон, из представителей компетентных органов государств Договаривающихся Сторон образуется Совместный комитет. Заседания Совместного комитета проводятся по просьбе компетентного органа государства одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны согласились изложить правила применения отдельных положений настоящего Соглашения в Дополнительном протоколе.

Статья 17

Любое изменение настоящего Соглашения и Дополнительного протокола, одобренное обеими Договаривающимися Сторонами, вступает в силу с даты уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга в письменной форме о выполнении соответствующих процедур, предусмотренных национальным законодательством их государств, необходимых для вступления в силу изменений.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомили друг друга в письменной форме о выполнении соответствующих процедур, предусмотренных национальным законодательством их государств, необходимых для вступления в силу Соглашения.

2. Соглашение остается в силе на неограниченный срок. Оно прекращает свое действие через шесть месяцев после того, как одна из Договаривающихся Сторон уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

В доказательство чего нижеподписавшиеся, имеющие на то должные полномочия, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в *Минске* "30" декабря 2008 г. на шведском, русском и английском языках. Причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

**За Правительство
Королевства Швеция**



**За Правительство
Республики Беларусь**



Дополнительный протокол

к Соглашению между Правительством Королевства Швеция и Правительством Республики Беларусь о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

1. Для целей настоящего Соглашения компетентными органами являются:

от Республики Беларусь -

Министерство транспорта и коммуникаций
220029 Минск

ул. Чичерина, 21

телефон: + 375 172 34 30 19 факс: + 375 172 32 83 91

от Королевства Швеция -

а) в отношении статей 4, 5, 9 (пассажирские перевозки) и статьи 10 :
Шведская автодорожная администрация

SE-781 87 Борленге

телефон: + 46 771 119119 факс: + 46 243 75530

б) в отношении статей 7, 8 и 9 (грузовые перевозки) :

Шведская таможня

Отдел международных разрешений

П/я 12854

SE-112 98 Стокгольм

телефон: + 46 771 520520 факс: + 46 8 4565939

в) в отношении статей 13, 15 и 17 :

Правительство Королевства Швеция

Почтовый адрес через:

Министерство промышленности, занятости и коммуникаций

SE-103 33 Стокгольм

телефон: + 46 8 4051000 факс: + 46 8 4113616

2. В отношении статей 6 и 7 Договаривающиеся Стороны согласились, что со вступлением в силу Соглашения определенное процентное количество из квоты разрешений на осуществление перевозок грузов между территориями государств Договаривающихся Сторон и транзитом через эти территории должно использоваться для транспортных

средств, отвечающих минимальным экологическим требованиям относительно шума и выхлопных газов, изложенных в настоящем Дополнительном протоколе. С введением системы в действие процентное количество из квоты разрешений для транспортных средств, отвечающих минимальным экологическим требованиям, согласовывается Совместным комитетом на каждый год. Компетентные органы взаимно обмениваются разрешениями. Минимальным стандартом для выхлопных газов является Евро 1 и минимальным стандартом для шума является 80-84 дБ.

Совершено в двух экземплярах в *Минске* "30" декабря 2008 г. на шведском, русском и английском языках. Причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при толковании положений настоящего Дополнительного протокола преимущество имеет текст на английском языке.

**За Правительство
Королевства Швеция**



**За Правительство
Республики Беларусь**

